

高校公共外语课教师提高 业务素质途径的探讨

黄世寿

(西北农业大学外语教研室)

摘 要

本文结合我校实际,就高等院校公共外语课教师同专业课教师合作,翻译科技文献,不断提高业务素质的必要性及可能性进行了初步探讨,着重论述了采用这种方法对于促进外语教改、提高教学质量的作用,旨在为高等院校公共外语课教师提高业务素质探索出一条行之有效的途径。

关键词: 教师业务素质; 外语教改; 教学质量; 高等院校

1 迅速提高教师业务素质是当前四化建设的需要

《中共中央关于教育体制改革的决定》中明确指出:“高等学校担负着培养高级专门人才和发展科学技术文化的重大任务。”随着我国对外开放政策的深入贯彻执行及社会主义四化建设的蓬勃发展,广大青年学生学习外语的积极性空前高涨,他们迫切希望在最短的时间内,掌握外语这一工具,为中华腾飞做出更大的贡献。这种空前的大好形势,对于搞好外语教学无疑是一种巨大的推动力量,同时也为从事公共外语教学的广大教师提出了更高的要求。但是,目前高校外语师资在数量和质量方面,除部分重点理、工科院校力量较强外,大多数普通院校都远远不能适应当前外语教育改革的要求。以我校英语教研室为例,目前仅有英语教师十余人承担着全校各种类型的英语教学,每年教学任务达五千学时。按编制计算,尚缺编多人,故显得人员紧缺,数量严重不足。再就师资质量而言,中老年教师教龄长,教学经验比较丰富,但由于种种原因,语言交际能力较差,教学方法亦有待更新;青年教师在校期间多经过系统的语言训练,虽基础比较扎实,但教学经验不足,而且对科技英语词汇及语法结构特点接触不多,专业知识和专门术语欠缺。因此,不论是中老年教师,还是青年教师,都面临着一个共性的问题,即如何迅速提高自己的业务素质。目前大多数院校公共外语教师严重不足,由于本校培训条件不具备,送出去进修又抽不出人员,而出国深造的机会更少,尤其是一些教学骨干更难得到脱产学习的机会。鉴于上述情况,急需寻求一条既适合当前多数院校的实际情况,又切实可行的新途径。

本文于1986年7月3日收到。

2 从事一些专业翻译活动，是提高业务素质的有效途径

公共外语课教师提高业务素质的方式很多，例如短期进修，参加讲习班，组织观摩教学或请外国专家作有关外语方面的报告等等，都是行之有效的好方法，对于促进外语教学改革，提高教学质量均起到了很好的作用。此外，我们还发现，公共外语课教师在保质保量完成教学任务的前提下，从事一些专业翻译活动，也是一种提高业务的有效措施。随着科学技术的飞速发展，知识急剧增加，为了加速我国四化建设的步伐，进而逐步做到赶超世界先进水平，就必须不断吸收和借鉴国外一切先进的科学技术和管理技术。那么有无可能呢？首先，高等院校的图书馆一般藏书都比较丰富，为获得资料提供了有利的条件，仅就我校而言，图书馆有藏书65万余册，中外文期刊1600余种，其中英、俄、日、德、法等语种的外文期刊杂志770余种，以及各种参考书和工具书。此外，我校图书馆还是联合国粮农组织的一个藏书点，各种最新出版的有关农业方面的期刊杂志，不断且及时地提供世界各国的科研动态及最新科技成果，使我们具有丰富的资料来源。另一个有利条件是，高等院校是人才荟萃的地方，各个学科领域的专家、教授云集于此，而且常有来访的外国学者，只要我们虚心求教，在翻译专业文献中遇到的各种困难，一般说来，均可得到顺利解决。此外，广大专业课教师亦希望获取世界上最新科研成果信息，及时吸收并应用于自己的科研活动或者反映到本专业的教材之中。但多数专业教师或因工作忙碌，或因能力有限，不能独立从事翻译工作，因此乐意合作。据不完全统计，自1978年至1985年，我校外语组部分同志同专业教师或附近单位的科技人员合作，共翻译出版英、日、德、法、俄等各种专著及论文一百五十余篇（册），约三百万字，并且先后在国内各种刊物上公开发表，获得了一定的好评。通过多年的翻译实践，我们认为外语教师从事一些专业翻译活动（包括笔译及口译），对于提高自身业务水平，改进外语教学具有以下几点好处：

2.1 有助于熟悉专业，更好贯彻学以致用原则

通过专业翻译活动，能使外语教师较快地熟悉专业，尤其是有助于青年教师尽快适应科技外语的教学工作，从而有助于提高教学质量。八五年新制订的英语教学大纲明确规定：“大学外语的教学任务在于，培养学生以外语为工具，获取本专业所需要信息的能力，其主要目的是培养学生具有阅读有关专业书刊的能力。”因此，为一、二年级学生讲授基础英语时，就应该有意识地培养学生使用参考书、工具书、手册、专著的能力，以及培养学生检索外文资料的技能，以便为学生将来阅读专业外文书刊打下基础，更好地贯彻“学以致用”的原则，改变目前学用脱节的状况。而作为一名高等院校的外语教师，如果自己专业知识欠缺，上述能力较差，而又不主动接触专业科技文献，是很难培养出“能以外语为工具，获取专业所需信息”的学生。

2.2 有助于掌握科技外语的特点，更有的放矢地开展教学工作

通过翻译专业科技文章，能使我们进一步熟悉科技文章中最重要、最常用的语法现象，以及科技外语词汇的特点，从而使语法教学和词汇教学更加有的放矢。众所周知，科技外语在很大程度上是一种书面语，它的词汇具有词义固定、涵义精确、专业性强、无主观色彩等

特点。其语法结构严谨,文笔简炼,用词和表达方式都是经过严格选择,一词之差往往会造造成科学概念上的不精确、不严密、甚至会造成科学原理上的错误。这些特点,只有通过具体的阅读翻译实践才能领会掌握。只有这样,才能在日常的教学活动中抓住重点,对学生今后阅读科技文章中可能会遇到的语言难点讲深、讲透,使“精讲多练”在外语教学原则的贯彻中具有更强的针对性。一般说来,被动语态,动词非谓语形式,名词做定语,句子成份的倒装,省略和分隔等,都是科技文章较常见且较重要的语法项目,因此,在日常教学活动中应有意识地多加操练。

2.3 有助于了解语言发展动态,不断充实教学内容

语言是一种社会现象,随着科学技术的发展和进步,新事物的不断涌现,语言也在发生变化。表现最明显的是一些反映社会新事物、新内容的专业词、外来词、缩写词,甚至一些行业语大量出现,这就要求高校外语教师必须通过阅读和翻译最新科技文献这一途径,去吸取新的营养,并及时地应用于词汇教学或反映到教材之中去。正如英语专家胡文仲教授所说的那样:“外语教师需要不断地从语言学研究的成果中吸取营养,才能提高自己的教学水平。”如果不善于及时猎取新知识,就谈不上创新和开拓。这无异于一家商店,长期没有进货,老是那几样花色单调,式样陈旧的商品,顾客就会越来越少,最后只好关门了事。由此不难看出,经常地、大量地翻阅科技资料的确是积累新词汇、领悟科技外语基本特点的一种有效手段。

2.4 有助于提高专业教师的外语水平

我们在选定译文时,多采用下述两种方式:一是由专业课教师根据目前本学科的科研,生产或教学的需要,在有关外文杂志上选定文章后,由外语教师翻译,然后由他们审校;二是由专业课教师翻译,外语教师审校,分别把好专业关和语言关。双方在译、校过程中互相密切配合,取长补短,既共同提高了外语水平,又有助于专业教师充实、更新其教学内容,对我校科研、教学和生产起到了一定的促进作用。80年代毕业的青年教师,业务上正处于成长阶段,而较多高年资的教师和科技人员,正在发挥着骨干作用,随着业务上日趋成熟,都迫切希望提高其外语水平,以便满足教学、科研及学术交流活动的需要,因而,这种方法颇受他们的欢迎。

此外,译著一经发表,也可为教学、科研和生产提供一定的参考资料。

3 端正思想认识,继续大胆探索

关于高校公共外语课教师提高业务素质的途径,不少文献已有全面而深透的论述,本文仅从一个侧面谈了笔者的一点粗浅体会。为了使这种业务提高的方式更加完善,有两个认识问题在此须略加说明。其一,外语教师从事某些科技翻译是不是“不务正业”?诚然,教师必须以教为主,努力搞好教学,千方百计提高教学质量这是教师应尽的职责。但在当今开放的社会内,在改革的洪流中,国际交往日益频繁,外事活动不断增多,如果不认清形势的需要,仍然抱着五六十年代那种封闭式的教育思想和教学方法不变,把一些初看起来似乎与教学无直接联系的工作,都看做是“份外事”而统统加以排斥或拒绝,显然已不能满足形势的要求和时代的需要,尤其是在高等院校,只抱住一种教材,不注重内容更新,不注重结合有

关专业进行教学，大量讲解语法条文，却不善于灵活应用语言，这将很难提高广大学生的外语水平。其二，从事某些笔译活动是否会影响教学？我们认为，翻译本身是外语教师应该掌握的一门技巧，而翻译又是整个教学活动中的一个重要环节和组成部分。诚然，高等院校外语教师不是职业翻译人员，一切教学活动都必须以提高教学质量为前提，为改进外语教学服务，同时以提高全校师生的外语水平为最终目的。实践证明，只要分清主次，安排得当，教学和翻译不但不会发生冲突，而且会相辅相成，互相促进，对于外语教学的改革和整个学校外语水平的提高一定会大有帮助。

DISCUSSION ON THE APPROACHES TO IMPROVING LANGUAGE PROFICIENCY OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS IN INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

Huang Shishou

(*Northwestern Agricultural University*)

Abstract

In close connection with the existing situations of this University, the paper deals with the necessity and possibility of improving the language proficiency of foreign language teachers through the translation of scientific and technological literatures in cooperation with professional teachers and technological personnels. Also, the paper discusses the importance of the adaptation of this approach to promoting the reform of foreign language teaching and improving teaching quality with the objective to probe into an effective way to raise language proficiency of foreign language teachers in the institutions of higher learning.

Key words: language proficiency; reform of foreign language teaching; teaching quality; institution of higher learning